

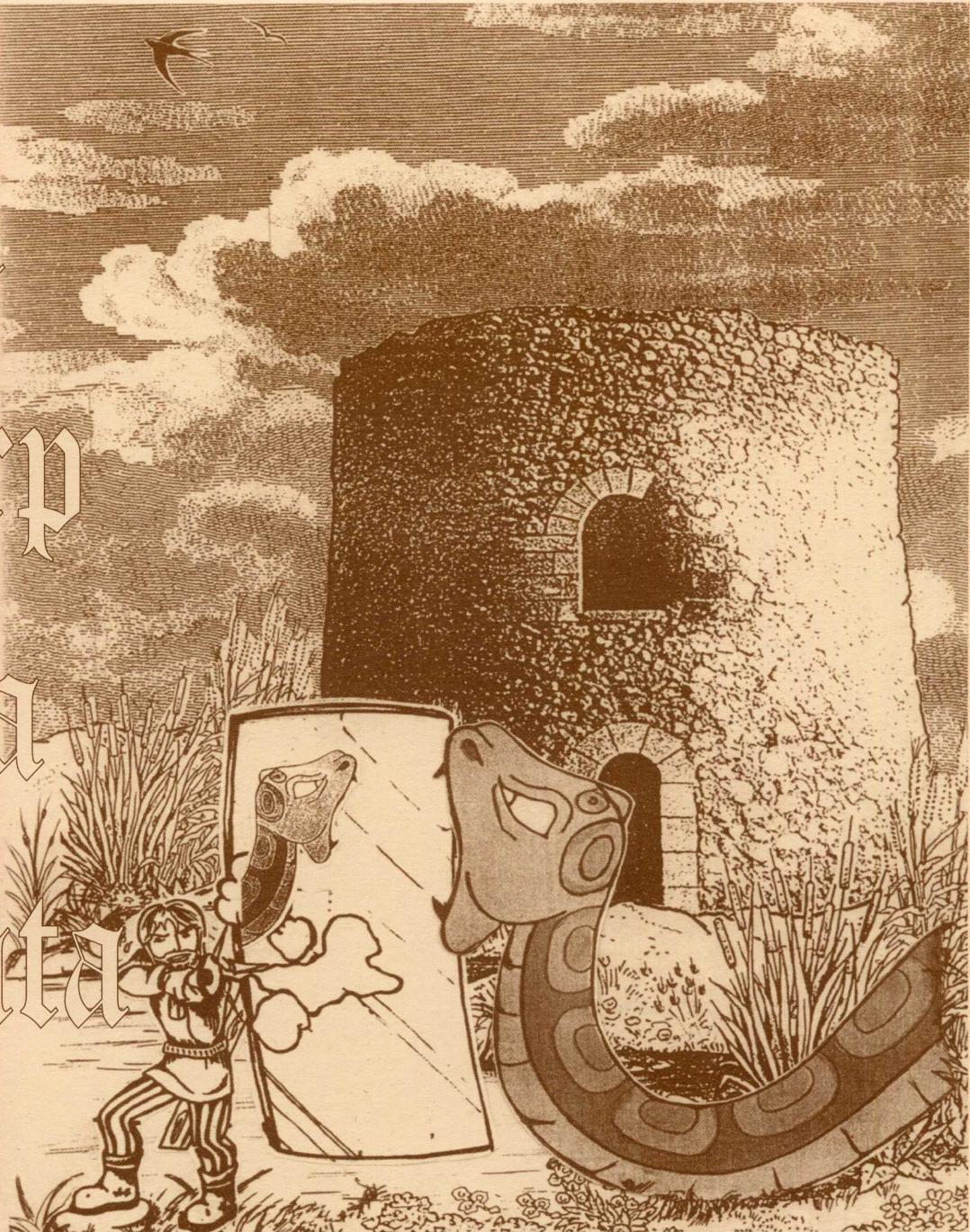
# La Serp de la Vental

Rondalla Popular  
de Xeraco

DISSENY PORTADA

R. Campos

R. Leite - B. Torres





LA  
SERP DE LA VENTA - LA  
LEYENDA DE LA SERPIENTE - LA  
LÉGENDE DU  
SERPENT

- THE LEGEND  
OF THE

SAGE VON  
LA SERP DE  
SERPIENTE -  
SERPENT -

THE SERPENT

SCHLANGE



LA VENTA - LA  
LA  
THE

- DIE



SERPENT  
THE SERPENT - DIE  
SCHLANGE  
LA SERP DE LA VENTA - LA LEYENDA DE LA SERPIENTE  
LÉGENDE DU SERPENT - THE  
LEGEND OF THE SERPENT



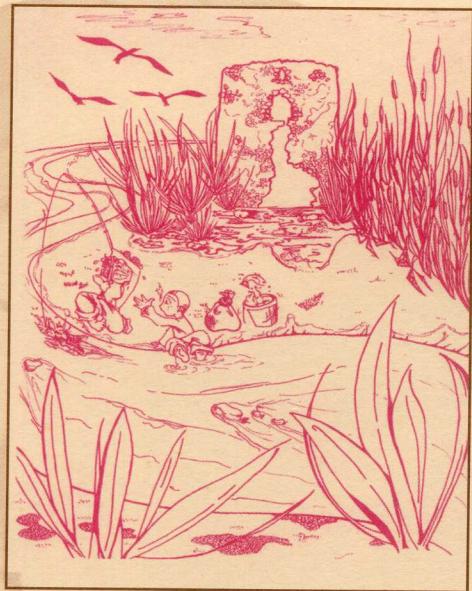
SERPENT - DIE  
DER SCHLANGE  
La Venta - La  
LEYENDA DE LA  
LÉGENDE DU  
LEGEND OF

SAGE VON DER

LA LEYENDA DE  
LA SERPIENTE -  
LA LÉGENDE DU  
- THE LEGEND OF  
SAGE VON DER

SCHLANGE

## LA SERP DE LA VENTA



Una vegada hi havia una serp molt gran i molt llarga al poble de Xeraco en un lloc que es deia la Venta, a la partida de les Comes, al costat de la torre de Guaita, vora el riu Vaca. També hi havia un bosc molt frondós de pins, coscols i llentiscles pels muntanyassos d'arena, mentre al riu creixien canyes de senill, bova i jonqueres altíssimes on feien niu els coll-verds, les polles i les fotges. Allí la serp tenia un bon lloc per viure i amenaçar tots els camperols que treballaven les terres del voltant.

Els homes fugien en sentir els bufits d'aquella bestiola i aquells que havien pogut veure-la afirmaven que tenia un gran monyo. Altres contaven que molts anys abans s'havia engolit dos homes. També els ramats que pasturaven pels marges i terres d'arròs corrien gran perill. Les mares advertien tots els dies els seus fills que no s'allunyaren de les parets del poble, tampoc cap dona podia dur-li el dinar al seu home, quan se n'amava a treballar per culpa de la maleïda serp.

Llavors, l'alcalde de Xeraco va demanar ajuda al governador de València, el qual va enviar un pres condemnat a mort amb la promesa de que es lliuraria de la sentència si aconseguia matar la serp. En arribar al poble el pres va demanar tres coses: un cavall, una escopeta i un espill. En rompre el dia, quan s'albiraven els primers raigs solars va eixir del poble i pel camí de la Mar, la mota de les Canyes i els argues de les sèquies Travessera i Auir abundoses en aigua, llisses i anguiles, va arribar al cap d'una hora al indret de la Venta.

El pres muntava a pèl però l'haca portava cabestre, arcalades i un collaró amb campanetes que dringaven ben sorollosament.

La serp, que descansava paint l'última ovella engolida la vesprada, va despertar tota sobtada per una visita tan matinera. Tota enfurida, va començar a esbufegar amb tanta força que cap animal gosava fer-se sentir en aquella matinada fresca d'estiu. Tan sols els bufits de la serp, el dringar de les campanetes i el renillar del inquiet cavall podien escoltar-se entre el bosc, els muntanyassos i el tranquil espill del riu Vaca junt al Gorg, on la seu amplària es dilatava considerablement.

Amb el cap rampant sobre els matolls avançava inexorable la serpent que, en veure reflectida la seu imatge a l'espill va envestir violentament el seu suposat enemic. Va ser el moment que el condemnat va aprofitar per descarrregar els dos trets d'una escopeta de claus carregada amb perdigons grossos. La serp va caure ferida de mort entre rebolcades nervioses, recargolant-se durant uns minuts fins que la seu vida es va extingir.

Però conten els vells, que el pres va passar tanta por que al cap d'uns dies es va morir.

Aquesta antiga rondalla encara és ben viva entre la gent de Xeraco i encara hui, anant a la platja podem observar a vora riu, les venerables pedres de la torre de Guaita, testimonis silenciosos dels esdeveniments que acabem de contar.

Del llibre La serp de la Venta - Estiu de 1995

La llegenda de la serp, més que un conte, és un símbol d'identitat, viu del nostre poble, el qual ha estat preservat oralment pels habitants de Xeraco i que ara l'ofereim a tots els xiquets de la nostra Europa.

Una Europa plural sense fronteres.

## THE LEGEND OF THE SERPENT

Once upon a time there was a big serpent that lived in the town of «Xeraco», at a spot known by the name of «La Venta», in the place of «Les Comes», near the «Guaita» tower, close to the river «Vaca». A thick forest of pine, oaks and mastics populated the sandy dunes while the cane marsh and very high reeds occupied the riverbanks, where geese, water chickens and other aquatic fowl nested. The serpent had a nice place to live and she would threaten the peasant that tilled the land nearby.

The men ran away terrified upon hearing the roaring of such a fearful animal and those who had been able to see her indicated trembling that she had a great head of hair. Others would recount that years ago she had swallowed two men. The cattle that fed along the river and the rice field were also in great danger.

Then, the mayor of Xeraco asked for help from the Governor of Valencia, who sent a prisoner on death row with the promise that he would not be executed if he managed to kill the serpent.

When he arrived to the town he requested three things: a horse, a rifle and a mirror. The next day, at sunrise, he started on the way to the sea on a Percheron horse that wore a bell collar that made a lot of noise.

The serpent was digesting her last prey when such an early visitor suddenly awakened her. Furious, she started to blow with so much force that the song of the birds was suspended on that fresh summer morning. Only the snorting of the serpent, the sound of the bells and the whining of the nervous horse were heard in the forest by the river.

The serpent advanced unrelenting with her head rampant over the brush but upon seeing her image in the mirror she violently attacked her alleged enemy. At that moment the prisoner shot his gun loaded with ammunition of great caliber. The serpent fell, mortally wounded, twisting for a few minutes until her life was extinguished.

The elders of the area tell that the prisoner after having been pardoned died of fright. This old legend is still very much alive among the people of Xeraco; and on your way to the beach, you can see today, close to the river, the venerable stones of the "Guaita" tower, silentwitness of the events that were just told.

Adaptation from the book 'La serp de la Venta' - Summer 1995

More than a tale, the Legend of Serpent, is a living symbol of the identity of our people, transmitted by the inhabitants of Xeraco and that we offer today to all the children of Europe.

A pluralist Europe without borders.



## LA LÉGENDE DU SERPENT

Il était une fois un énorme serpent qui vivait près du village de «Xeraco», dans un endroit connu sous le nom de «La Venta», au lieu-dit «Les Comes», à proximité de la tour de «Guaita», en bordure de la rivière «Vaca». Une forêt touffue de pins, de chênes et d'arbustes couvrait les dunes de sables alors que les berges de la rivière étaient envahies de roseaux, de massettes et de très hauts joncs où nichaient les canards, les poules d'eau et toutes sortes d'espèces d'oiseaux aquatiques.

Le serpent avait trouvé là l'endroit idéal pour vivre et menacer les paysans qui cultivaient les terres voisines.

Epouvantés les hommes s'enfuyaient quand ils entendaient le Cri de cette terrible bête et ceux qui avaient pu l'apercevoir affirmaient qu'elle avait une longue chevelure. D'autres racontaient que jadis elle avait avalé deux hommes. Le bétail qui paissait le long de la rivière et des rizières avoisinantes courrait aussi de grands dangers.

Alors le maire de Xeraco demanda l'aide du Gouverneur de Valencia qui fit envoyer un prisonnier condamné à mort avec la promesse qu'il ne serait pas exécuté s'il parvenait à tuer le serpent. Arrivé au village, le prisonnier demanda trois choses: un cheval, un fusil et un miroir.

exécuté s'il parvenait à tuer le serpent. Arrivé au village, le prisonnier demanda trois choses: un cheval, un fusil et un miroir.

Le lendemain, au lever du jour, il prit le chemin de la mer monté sur un percheron portant un collier de cloches au très fort tintement.

Le serpent qui digérait sa dernière proie, fut brusquement réveillé par cette visite trop matinale. Furieux, il se mit à souffler avec tant de force que malgré la douceur de cette fraîche matinée d'été, tous les oiseaux cessèrent de chanter. Seuls les soufflements du serpent, le tintement des cloches et les hennissements du cheval inquiet se faisaient entendre dans les bois proche de la rivière.

Le serpent avançait inexorablement, sa tête rasant les buissons mais quand il aperçut son reflet dans le miroir, il s'élança sur son ennemi supposé. A ce moment précis le prisonnier fit feu avec son fusil chargé de munitions de très gros calibre. Mortellement touché, le serpent se tordit encore quelques minutes avant de rendre le dernier soupir.

Les anciens de la région racontent que le prisonnier après avoir été gracié, mourut d'effroi.

Cette ancienne légende est restée très vivace parmi les habitants de Xeraco ; et en prenant le chemin qui mène à la plage, on peut encore aujourd'hui apercevoir, en bordure de la rivière, les vénérables vestiges de la Tour de "Guaita", témoignage silencieux des faits que nous venons de raconter.

Adaptation du livre « La Serp de la Venta » -Été 1995

Plus qu'un conte, la Légende du Serpent, est un symbole vivant de l'identité de notre peuple qui a été préservée par la tradition oral des habitants de Xeraco, et nous offrons maintenant à tous les enfants d'Europe.

Une Europe pluraliste et sans frontières



## DIE SAGE VON DER SCHLANGE

Einst lebte im Dorf von Xeraco eine riesige Schlange, an einem Ort namens La Venta, in der Gegend von "Les Comes", gleich neben dem Turm von Guaita, am Ufer des Flusses Vaca. Es gab dort in der Nähe auch einen dichten Wald mit Pinien, Kermeseichen und Mastixsträuchern, der in den Sanddünen wuchs, während am Fluss allerlei hohes Röhricht, Rohrkolben und Binsen gediehen, wo Enten, Blässhühner und andere Wasservögel mehr nisteten. Das war für die Schlange ein ausgezeichneter Ort zum Leben und um die Bauern zu bedrohen, die in den Feldern der Umgebung arbeiteten.

Die Männer flohen, wenn sie das Zischen dieses Ungeheuers hörten, und alle, die es zu Gesicht bekommen hatten, versicherten, dass es einen großen "Schopf" hatte. Andere erzählten, dass es vor einigen Jahren zwei Männer verschlungen hatte. Auch die Herden, die an den Ufern und auf den Reisfeldern weideten, waren in großer Gefahr. Die Mütter schärften jeden Tage aufs Neue ihren Kindern ein, sich nicht weit vom Dorf zu entfernen, und keine Frau konnte ihrem Mann das Essen bringen, wenn er das Feld bestellte, weil diese unheilvolle Schlange ihr Unwesen trieb.

Da bat eines Tages der Bürgermeister um Hilfe. Dieser schickte einen zum Versprechung, die Strafe aufzuheben, töten. Als der Sträfling Xeraco erreichte, eine Flinte und einen Spiegel. Bei Sonnenstrahlen noch kaum zu sehen und über die "Mota de les Canyes", Auir, in denen Steinbeißer und Aale einer Stunde an den Ort namens La

Der Sträfling ritt ohne Sattel, aber Halsgeschirr mit Glöckchen, die einen

Die Schlange, die gerade ruhte und verschlungen hatte, erwachte urplötzlich durch diesen so unerwarteten Besuch. Außer sich vor Wut begann sie mit solcher Gewalt zu zischen, dass kein andres Tier es wagte, an diesem frischen Sommermorgen einen Ton von sich zu geben. Nur das Zischen der Schlange und das Läuten der Glocken am Halsgeschirr des unruhigen Pferdes waren im Wald, in den Dünen und über dem ruhigen Spiegel des Flusses Vaca dort am Gorg, wo er eine beachtliche Breite erreichte, zu hören.

Den Kopf erhoben bis über das Gestüpp bewegte sich die wilde Schlange unaufhaltsam vorwärts. Als sie im Spiegel ihr eigenes Bild sah, stieß sie mit Gewalt auf den vermeintlichen Gegner zu, der es gewagt hatte, in ihr Revier einzudringen. Diesen Augenblick nützte der Sträfling und feuerte zwei gut gezielte Schüsse aus seiner Flinte ab, die mit riesigem Bleischrot geladen war. Die Schlange fiel zu Tode verletzt zu Boden, wo sie zuckend und sich windend lag, bis ihr Leben unweigerlich verlor.

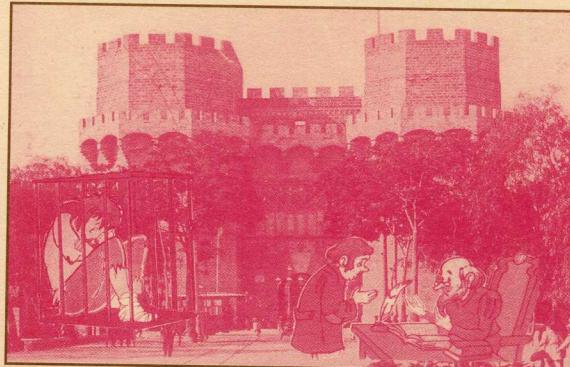
Die Alten des Ortes erzählen aber, dass der Sträfling so große Angst gelitten hatte, dass er ein paar Tage später ebenfalls verstarb.

Diese alte Sage ist in der Bevölkerung von Xeraco noch lebendig, und man sieht auch heute noch auf dem Weg zum Strand, in der Nähe des Flusses, die altehrwürdigen Steine des Turms von Guaita, stumme Zeugen der Geschichte, die wir soeben erzählt haben.

Bearbeitung des Buchs "La serp de la Venta" - Sommer 1995

Die Sage von der Schlange ist nicht nur eine Erzählung, sondern vielmehr ein Symbol der lebendigen Identität unseres Dorfes, das mündlich von seinen Bewohnern überliefert wurde, und das wir jetzt allen Kindern in Europa vorstellen wollen.

Ein pluralistisches Europa ohne Grenzen.



## LA LEYENDA DE LA SERPIENTE

Había una vez una enorme serpiente en el pueblo de Xeraco, en un lugar llamado la Venta, situado en la partida de "Les Comes", al mismo lado de la torre de Guaita, en la ribera del río Vaca. También había cerca de allí un frondoso bosque de pinos, coscojas y lentiscos que crecían en las dunas de arena, mientras en el río crecían cañaverales, espadañas y juncos altísimos en donde anidaban los ánades, pollas de agua y fochas. Allí la serpiente tenía un excelente lugar para vivir y amenazar a los campesinos que trabajaban las tierras de los alrededores.

Los hombres huían al escuchar los soplidos de aquella bestia y aquellos que habían podido verla afirmaban que tenía un gran "moño". Otros contaban que muchos años atrás se había tragado dos hombres. También los rebaños que pastaban por los márgenes y tierras de arroz corrían un gran peligro. Las madres advertían todos los días a sus hijos que no se alejaran de los alrededores del pueblo, tampoco ninguna mujer podía llevarle la comida a su marido cuando se iba a trabajar a campo por culpa de la maldita serpiente.

Entonces, el alcalde de Xeraco pidió ayuda al gobernador de Valencia, quien envió a un preso condenado a muerte con la promesa que le libraría de la sentencia si conseguía dar muerte a la serpiente. Al llegar al pueblo el preso pidió tres cosas: un caballo, una escopeta y un espejo. Al alba, cuando se vislumbraban los primeros rayos solares, salió de la localidad por el camino del Mar, la "mota de les Canyes" y argües de las acequias Travessera y Auir abundantes en lisas y anguilas, llegó al cabo de una hora al lugar donde se encontraba la Venta.

El preso montaba a pelo, pero el caballo llevaba cabestro y una collera con campanitas que sonaban con una graciosa suavidad.

La serpiente, que descansaba digiriendo la última oveja que se había engullido, despertó de repente por una visita tan inesperada. Toda enfurecida, comenzó a soplar con tanta fuerza que ningún animal se atrevía a hacerse sentir en aquella fresca mañana de verano. Solamente los soplidos de la serpiente, el repicar de las campanillas del inquieto caballo se escuchaban en el bosque, las dunas y el tranquilo espejo del río Vaca junto al Gorg, lugar donde su anchura era considerable.

Con la cabeza rampante sobre los matojos avanzaba inexorable la fiera serpiente que, en ver reflejada su imagen en el espejo embistió con violencia al supuesto enemigo que se atrevía a invadir sus dominios. Fue el preciso momento en que el preso aprovechó para disparar dos certeros tiros con una escopeta de clavos cargada con enormes perdigones de plomo. La serpiente cayó herida de muerte entre nerviosos revolcones, retorciéndose hasta que su vida se extinguió inexorablemente.

Pero cuentan los viejos del lugar, que el preso pasó tanto miedo que al cabo de unos días falleció.

Esta antigua leyenda aún está bien viva entre la gente de Xeraco y aún hoy, yendo hacia la playa podemos ver cerca del río, las venerables piedras de la torre de Guaita, testimonios silenciosos de los hechos que acabamos de contar.

Adaptación del libro "La serp de la Venta" - Verano de 1995

La leyenda de la serpiente, más que un cuento, es un símbolo de identidad vivo de nuestro pueblo, que ha sido preservado oralmente por los habitantes de Xeraco y que ahora lo ofrecemos a todos los niños de Europa.  
Una Europa plural sin fronteras.

